Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Anna odezwała się i powiedziała: Nie, mój panie! Jestem kobietą znękanego ducha.* Wina ani piwa nie piłam, lecz wylałam swą duszę przed JAHWE.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie, mój panie! — wyjaśniła Anna. — Jestem kobietą znękaną na duchu. Wina ani piwa nie piłam. Wylałam przed JAHWE swą duszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Anna zaś odpowiedziała: Nie, mój panie. Jestem kobietą utrapionego ducha. Nie piłam ani wina, ani mocnego napoju, lecz wylałam swoją duszę przed JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale odpowiedziała Anna i rzekła: Nie tak, panie mój, niewiasta utrapionego ducha jestem, anim wina ani napoju mocnego nie piła, alem wylała duszę moję przed obliczem Pańskiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziała Anna: Nie, pry, panie mój: bom ja niewiasta jest barzo nieszczęsna, a wina i wszelakiej rzeczy, która upoić może, nie piłam, alem wylała duszę moję przed oczyma PANSKIMI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anna odrzekła: Nie, panie mój. Jestem nieszczęśliwą kobietą, a nie upiłam się winem ani sycerą. Wylałam duszę moją przed Panem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Anna zaś odpowiedziała, mówiąc: Nie, mój panie! Lecz jestem kobietą przygnębioną. Ani wina, ani innego trunku nie piłam, ale wylałam swoją duszę przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anna odpowiedziała: Nie, mój panie! Jestem kobietą udręczoną na duchu. Wina ani innego mocnego napoju nie piłam, lecz wylałam swoją duszę przed JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anna odpowiedziała: „Ależ mój panie! Nie piłam wina ani moszczu. Jestem tylko udręczoną kobietą i wylewałam moją gorycz w obecności JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anna odpowiedziała: - Nie, panie. Jestem tylko nieszczęśliwą kobietą; wina ani sycery nie piłam, lecz otwierałam duszę swą przed Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповіла Анна і сказала: Ні, пане, я жінка в якої тяжкий день, і вина і пянкого напою я не пила і проливаю перед Господом мою душу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Hanna odpowiadając, rzekła: Nie, mój panie! Jestem kobietą zgnębionego ducha; nie piłam wina, ani upijającego napoju, ale wylewałam moją duszę przed obliczem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anna odrzekła, mówiąc: ”Nie, mój panie! Jestem niewiastą wielce uciśnioną na duchu; ani wina, ani odurzającego napoju nie piłam, lecz wylewam swą duszę przed Jehową.

[1)] znękanego ducha, קְשַׁת־רוּחַ , lub: nieugiętego ducha.